

今日焦点·龙年话龙

起舞，中国龙！

龙年又到。龙舞动着，在千家万户的春联里，在窗户上喜庆的剪纸里，在街头热闹喧天的锣鼓里，在海内外炎黄子孙的文化基因里。

赏龙灯、舞龙狮，热热闹闹中国年，有中国人的地方就有龙的身影。街头的龙，庙会的龙，蜿蜒腾飞；器皿建筑上的龙，水墨丹青中的龙，高贵优雅……这是华夏民族的精气神韵。

龙就是与众不同。其他生肖动物都是现实存在，龙是中华文化的创造，龙被直接称为中国龙。龙凤麒麟，

中国神话祥瑞动物。龙年对中国人有特殊意义，我们创造、舞动、歌唱、赞美龙。

中国人过龙年，就是要舞龙。无论布龙、纱龙、纸龙、草龙、钱龙、竹龙、棕龙、板凳龙，无论是城乡庙会的舞龙，还是唐人街的舞龙，无论是古建筑上的龙，水墨丹青中的龙，高贵优雅……这是华夏民族的精气神韵。从除夕到大年初一，从元宵节到二月二“龙抬头”，龙的习俗五花八门，龙的艺术丰富多彩，寄托着百姓对风调雨

顺的希冀，承载着人们对美好生活的向往。

《三国演义》青梅煮酒论英雄那段名言让人耳熟能详：“龙能大能小，能升能隐；大则兴云吐雾，小则隐介藏形；升则飞腾于宇宙之间，隐则潜伏于波涛之内。”我们舞动的中国龙，乘时变化，识变、应变、求变，在我们的创造中不断生成。

春回大地，龙舞神州。与一般图腾不同，中国龙是多种动物集合的想象体，突出反映了中华民族和合思想

与中华文明的大一统传统。龙的形象有不同地域民族特色，更有内在统一性，代表着华夏儿女对中华民族共同体的深刻认同。

中国龙舞动着，千年如同刚过的昨日。在这片古老而常新的大地上，我们共同生活、共同创造、共同奋斗，书写共御外侮的壮丽史诗，编织民族复兴的中国梦。

见龙在田，甲辰迎春。这是四海同春，一起欢乐的节日；这是庆祝团圆、颂扬团结的节日。起舞吧，中国龙。

时评

香港行梅西未出场 主办方退50%票款

杭州市体育局：阿根廷足球队杭州行取消

新华社香港2月9日电 针对日前在迈阿密国际队与中国香港队的足球表演赛中梅西未登场一事，赛事主办方Tatler Asia于9日宣布，向持票者提供50%的退款。

4日，迈阿密国际队以4:1战胜中国香港队，当天香港大球场涌入大约4万名球迷，绝大部分是为梅西而来。然而，包括梅西在内的多名迈阿密国际队明星球员并未出现在首发名单中。

整场比赛，梅西坐在替补席上，甚至连外套都没脱下。尽管现场球迷多次高喊梅西的名字，但最终未能如愿看到偶像登场。比赛最后时刻，一部分球迷开始提前退场，甚至高喊“退票”。

赛后，迈阿密国际队主教练马蒂诺解释称，这是团队根据梅西的伤病情况共同做出的决定。

此事连日来持续发酵，香港各界呼吁主办方和迈阿密国际队作出解释。根据Tatler Asia 9日的声明，迈阿密国际队在合同中承诺队中的著名球星梅西、阿尔巴、布斯克茨以及苏亚雷斯，若非受伤，需要上场比赛45分钟，但最终迈阿密国际队表示梅西及苏亚雷斯因伤缺席。

Tatler Asia表示，一直在与香港特区政府保持沟通以期解决问题，同时也

邀请消费者委员会参与讨论。根据声明，Tatler Asia将会为通过官方渠道购买比赛日门票的公众提供50%的退款，有关退款安排的详情将于3月中前另行通知。

特区政府9日表示，欢迎有关决定，认为主办方Tatler Asia的赔偿方案是负责任的做法，显示其积极承担的态度。但特区政府同时表示，社会各界对事件仍存在不少疑问，特别是4日梅西在香港因伤不能参赛，但三天后他却却在日本活跃自如、上阵参赛，并在球场上有不短时间的剧烈运动。特区政府希望迈阿密国际队最终能向香港市民和来港观赛球迷作合理解释。

新华社杭州2月9日电 杭州市体育局9日晚发布公告称，3月的阿根廷足球队杭州之行已取消。

杭州市体育局在公告中表示：作为商业赛事，前期某公司与阿根廷足球队洽谈于今年3月来杭州进行友谊赛；鉴于目前众所周知的原因，据向主管部门了解，该赛事举办条件不成熟，已决定取消该赛事。

根据此前计划，阿根廷队将于3月中下旬在杭州奥体中心体育场与尼日利亚队进行一场友谊赛。

国际观察

普京两年来首次接受美国记者采访

美国知名新闻主播塔克·卡尔森8日发布本周早些时候对俄罗斯总统普京的专访视频。这是乌克兰危机升级近两年来，普京首次接受美国记者采访。

俄乌关系“迟早”会恢复

普京强调，他依旧希望通过谈判解决乌克兰问题。他说，俄方多次提议和平解决乌克兰问题，从未拒绝谈判，愿与乌方任何领导人合作。然而，在2022年3月伊斯坦布尔会谈后，双方谈判没有任何进展。

按照普京说法，伊斯坦布尔会谈拟定一份协议，乌方代表团团长达维德·阿拉哈米亚草签其中部分条款。为了给达成协议创造条件，俄方按照法国、德国建议，撤回进攻乌克兰基辅的部队。乌方随后却改变了立场。

普京说，阿拉哈米亚后来承认时任英国首相鲍里斯·约翰逊劝乌方不要正式签署协议，此举导致错过结束战争的机会。

普京相信俄乌“迟早”会达成协议，以和平方式结束冲突，两国乃至两国人民之间的关系也将得到恢复。“这需要很长时间，但是会恢复。”

一个巨大的历史性错误

普京告诉卡尔森，2022年2月俄罗斯对乌克兰发起特别军事行动之前，他同美国总统拜登作了迄今最后一次通话。普京对拜登说：“你犯了一个巨大的历史性错误，支持乌克兰发生的一切，疏远俄罗斯。”

普京说，俄罗斯方面不断呼吁美国和欧洲领导人停止向乌克兰输送武器，以执行明斯克协议。如果美国“真的希望阻止交战，就得停止供应武器。俄乌冲突就会在几周内结束”。

美国国会参议院多数党领袖、民主党人查克·舒默曾声称，如果对乌克兰援

助断供，美国最终将不得不派兵赴乌克兰作战。对此，普京说，这纯属“挑衅”，而且已经有美籍雇佣兵在乌克兰参战。

普京说，俄罗斯对波兰、拉脱维亚以及欧洲大陆其他国家没有领土要求，不会对波兰使用武力，除非波兰袭击俄罗斯。

普京说，俄乌冲突由2014年乌克兰“政变”引发。这场“政变”在美国中央情报局支持下进行，从技术角度看，实现了政权更迭目标，但从政治角度看，是一个“极大错误”。顿巴斯地区随后爆发冲突。

“中情局没有不在场证明”

卡尔森在采访中问普京：“谁打破了‘北溪’天然气管道？”普京笑着说：“当然是你们。”

卡尔森开玩笑说：“我那天很忙。我没有炸毁‘北溪’天然气管道。”普京接着说：“你个人可能有不在场证明，但中情局没有不在场证明。”

普京说，全世界都清楚“北溪-1”和“北溪-2”号天然气管道发生了什么，连美国一些分析人士都直接这么说。在他看来，要查明“北溪”管道爆炸事件，必须找出既有想法、也有能力这么做的人。

“北溪”天然气管道从俄罗斯出发，经波罗的海海底抵达德国。2022年9月底，管道发生爆炸，4条管道中的3条发生泄漏，共有4处泄漏点，位于瑞典和丹麦附近海域。各方普遍认为这起事件系“蓄意破坏”。

普京还说，“北溪-2”号虽然受损，其中一条管线依然完好，可以向欧洲输送天然气，俄方已经准备就绪，德国却未同意开通。按照普京说法，“现今德国领导人不从本国利益出发，而是遵循西方集体利益”，令他感到惊讶。 新华社

晋江市卫健局：用好绩效评估“指挥棒”促进项目质量提升

晋江市卫健局严格按照绩效评估工作方案和考评细则的要求，落实绩效责任，推进目标运行跑出晋江医疗卫生事业高质量发展“加速度”。一是强化考核机制，抓好责任落实和工

作落实。二是明确职责任务，把握好考核时间节点和考核程序。三是强化督导推进，定期召开推进会，分析解决推进的难点堵点。 (郑玲燕) □专题

远古世界曾有这么多「龙」

龙腾辞旧岁。虽然生肖中的龙是虚构出来的，但在亿万年前远古世界中，的确有一群或能翱翔天际、或能畅游水底、或在陆地上称霸的“龙”。

南京古生物博物馆展陈部主管贺一鸣介绍，现今发现的各类化石证据显示，真实的远古世界中，出现过许多名字中带龙的动物。它们是一大批生存在远古时期，尤其是中生代的爬行动物。虽然名字类似，但有些“龙”在分类学上属于很多个不同的爬行动物分支，样貌、体形乃至生活环境天差地别。比如，生活在海洋中的沧龙、鱼龙、蛇颈龙，分别属于蜥形纲爬行动物的鳞龙类、鱼龙类、鳍龙类，彼此在演化关系上相去甚远。飞翔在天际的翼龙，与恐龙是近亲，二者在三叠纪时期分开演化，翼龙选择了天空作为生存领地，而恐龙则成为陆地的霸主。

众多“龙”族中，称霸陆地的恐龙无疑是最受关注的“C位明星”。在分类学上，恐龙属于爬行动物中主龙类的蜥臀目和鸟臀目，它们最显著的共同特征是四肢直立于身体之下，而非两旁撑开。作为统治地球长达1.6亿年的霸主，恐龙家族内部也进化出惊人的个体差异。与大家想象中威风凛凛的霸气形象不同，最小的恐龙之一——近鸟龙，体长仅34厘米，重110克。

“当然，在远古‘龙’族中，有很多类群进化出极其庞大、壮观的体形，这些类群更为人所熟知。比如体长可能超过35米的阿根廷龙、超龙、中加马门溪龙等；翼展近12米的风神翼龙，是生命史上最大的飞行动物；还有近20米长的萨斯特鱼龙，长15米左右的蛇颈龙和沧龙，大小不输于现代海洋中的鲸类，是当之无愧称霸陆、海、空的霸主。”贺一鸣说。

中国现在已成为多种远古“龙”化石的发现和研究的国家。特别是恐龙的发现种类，目前已跃居世界首位，这其中凝聚了几代中国古生物学家的不懈努力。中国科学院古脊椎动物与古人类研究所副研究员赵祺介绍，1938年，我国古脊椎动物学奠基人杨钟健先生在云南禄丰发现我国第一具完整的恐龙骨骼化石，即被称为“中国第一龙”的“许氏禄丰龙”。此后，著名古生物学家董枝明踏遍祖国大地，主持了多次恐龙国际联合考察，也是第一个在北极圈里发现恐龙化石的科学家。中国科学院院士、中国科学院古脊椎动物与古人类研究所研究员徐星，率领团队发现、命名了超过70种恐龙，是目前世界上研究、命名恐龙有效属种最多的学者之一。

“统计显示，世界上已经发现的上千种恐龙化石中，由中国发现的有300多种，位居世界第一。现在，我们可以自豪地说，中国是世界上第一恐龙大国，中国学者的‘龙’研究还在继续。”赵祺说。



9日，农历除夕，正在太空出差的神舟十七号航天员乘组从我们的“太空之家”中国空间站送来龙年新春的祝福。

loong 与 dragon 的不同

甲辰龙年来到之际，海内外多地举办迎接中国农历新年的庆祝活动。一个现象让不少人好奇：在广场墙壁、商家标语、店铺贴纸上，“龙”的英文翻译有的使用单词dragon，还有的用了发音同中文相近的另一个单词——loong。

loong 典出何处？dragon 的译法还能不能用？两者背后有怎样差异？带着这些问题，记者采访海内外专家和文化传播工作者，探究“龙”的不同英文翻译背后有怎样的文化因素。

龙为什么会被翻译为 dragon

“在马可·波罗的东方游记里就有 dragon 这个词了。”北京外国语大学英语学院副院长彭萍告诉记者，马可·波罗可能从外形上观察认为，中国建筑上的“龙”跟西方的 dragon 有一定相似之处。

后来，英国传教士马礼逊编纂出《华英字典》，将“龙”译为 dragon。“这本字典影响非常深远，这种译法就在西方大部分人中间流传并延续至今。”彭萍说。

loong 的使用也由来已久。19世纪初，英国传教士马什曼在其所著的《中国语法》一书中把“龙”注音为 loong，但翻译时依然使用 dragon 一词。

谈到西方的龙和中国龙是否相同，卢森堡大学学者卢卡·努尔米奥告诉记者，中国龙的形象更友好和善，而西方的龙多是魔怪形象，“两者显然是不一样的”。英国知名汉学家弗朗西丝·伍德(中文名吴芳思)表示，在中国，龙是尊贵的象征，形象非常正面，但西方的龙形象则不同。

彭萍认为，语言与思维相关，对人的认知存在影响。

“中国热”带动中国龙的形象变化

身姿飘逸，喜欢捉迷藏；可爱热情，能与人共舞。海外插画艺术家米雷把自己画出的中国龙做成多个动漫视频，分享在社交媒体上，获得很多海外网友点赞。

米雷说，自己希望画出的龙拥有可爱、有趣、亲和的形象，让更多海外

朋友更好地理解中国龙的文化内涵。

在挪威，当地民众与中国龙年生肖“吉祥龙”等冰雕作品相融合；在法国，各国游客驻足巴黎香榭丽舍大街观看舞龙舞狮表演；在匈牙利，人们对唐人街庙会上的“吉祥龙”糖画作品非常喜爱……随着中华优秀传统文化持续走出国门，越来越多的海外朋友加深了对中国龙等中国文化元素的了解。

年过七旬的吴芳思表示，在她年轻时，身边很少人了解中国农历新年等中国传统节日，但如今从伦敦唐人街到当地著名的特拉法尔广场，都会举行中国农历新年的庆祝活动，“中国文化的影响力更强了”。

中国龙翻译多样化

谈到“龙”的译法，努尔米奥认为可以翻译为 loong，因为“西方的 dragon 一词不能真实反映中国文化中‘龙’的含义”。吴芳思认为，按照目前受众理解和接受程度，可考虑翻译为 Chinese dragon(中国龙)。日前，《牛津英语词典》收录 Chinese

dragon 为标准词目，在注释中也加入了“龙”在中国文化中的正面含义。

彭萍表示，这些现象说明中国文化已传播得非常广泛。谈到翻译问题，彭萍认为 loong 是一个更优选择，因为 loong 更形象，而且有例可循。

莫斯科大学亚非学院副教授玛丽亚·谢梅祖克说：“每一个国家，每一种文化，在跨文化传播时都应有翻译定名的自主权。”

2月3日，南太平洋国家斐济发行中国农历龙年生肖邮票，发行活动现场多处标识着 loong 的字样。斐济总统卡托尼韦雷在给中国人民送上新春祝福时，也将龙年称为“the year of loong”。

“loong 在斐济已经有了一定的影响力。”斐济中国文化中心主任韩小燕表示，他们从这一翻译入手，推动文化传播。

彭萍说，相信未来会有更多的中国文化概念通过贴近原意原音的译名传播。

本专栏图文均据新华社电

(上接第一版)

“八五”“九五”计划期间，福州市继续加大220千伏输变电工程的建设力度，先后完成了220千伏南郊、旗山、南门、建新4座变电站的建设。2000年底，福州市城网基本上形成了以220千伏送电线路为主网架，110千伏线路为次网架的供电网络。

2008年8月，500千伏东台变电站投运；2014年12月，1000千伏特高压榕城变电站正式投运，标志着福州步入特高压供电时代……

重大工程相继落地，电网构架不断增强，30余年来，国网福州供电公司建设国际领先城市电网为契机，统筹推进城、农、山、海各级电网协调发展，电网实现了跨越式发展。到2023年，福州电网全社会用电量从1992年的25.86亿千瓦时增长到2023年超过600亿千

瓦时，年均增长超18%，最高负荷增长了24倍。

惠民生 全力服务人民美好生活

以人民为中心，“3820”战略工程带给福州百姓实实在在的益处。今年的福州两会上，政府工作报告提到，2023年福州市又完成68件为民办实事项目。国网福州供电公司新时代电力“双满意”工程也是其中之一，该项目已连续四年入选福州市委市政府为民办实事项目。

“电力公司在村里新装了一台变压器，我们用电热毯、电热炉这些大功率电器放心多了。”福州高新区南屿镇九都村白岩自然村的村民唐先生说道。唐先生所在的村庄位于旗山麓，去年

电力赋能 守护美好生活

——国网福州供电公司全力服务经济社会发展

12月进行了配网改造。走进村中，一座座古朴清幽的老房子掩映在青山绿树中，一台崭新的变压器安装在新设立的台区中，确保着电能可靠供应。

“持续提高农村用电品质，新建、改造农村配电网台区550个，推动建成乡村电气化提升工程项目34个”，成为福州市“2023年人民群众最满意的十件实事”之一。

该公司开展配网可靠性三年提升行动，完成配网项目建设1843项，切实解决了个别台区低电压、重过载等问题。持续实施电气化项目，赋能美丽乡村建设，助力乡村全面振兴，仅2023年就完成电气化项目电网配套投资303.12万元。

为适应农村居民用电新需求，该公司还发挥电网企业优势，将供电服务网络融入基层政府网络，整合资源打造“村网共建”服务点，提升城乡供电服务水平。2023年11月，福州的长乐营前长安村、永泰梧桐垵演村、福清渔溪建新村等9个“村网共建”电力便民服务点入选国家电网公司“村网共建”电力便民服务示范点，数量位居全省第一。

优环境 持续提升优质服务水平

项目是经济发展的“强引擎”。“3820”战略工程实施以来，福州将招商引资纳入重点工作，规划引领，一个个重点项目纷至沓来，一条条产业链加速形成。

服务保障是项目“落地生根”的基石底气。如今，电力营商环境也成为福州的一张亮丽名片。

“供电公司把电网配套建设工作做在前面，全程跟踪跟进项目进程，我们非常省心。”1月25日，福建时代星云科技有限公司智慧储能产业园项目办电工作对接人点赞说。

更快的办电速度，让福州实现了“电等企业发展”。“2023年，我们紧密

对接福州市‘项目攻坚增效年’部署，实施重大项目‘项目长’负责制，‘一对一’服务福耀科技大学等178项省市重点项目，完成送电155项。国网福州供电公司营销部相关负责人介绍。

营商环境只有更好，没有最好。2023年，国网福州供电公司创新推出办电套餐，提供“过户+增容”等6项电力业务“一件事一次办”、“水电气网”等4项公共事务“多件事联合办”，首批试点低压“扫码用电”，首创小区充电桩“预许可”办电模式，“e·金服”帮助产业链上下游融资14.8亿元。

温暖一座城，点亮万家灯。新征程上，国网福州供电公司将锚定目标，持续奋斗，继续以更坚强的电网、更优质的服务推动城市发展，为福州做大做优做强省会，加快建设现代化国际城市贡献电网力量和电网智慧。 □专题